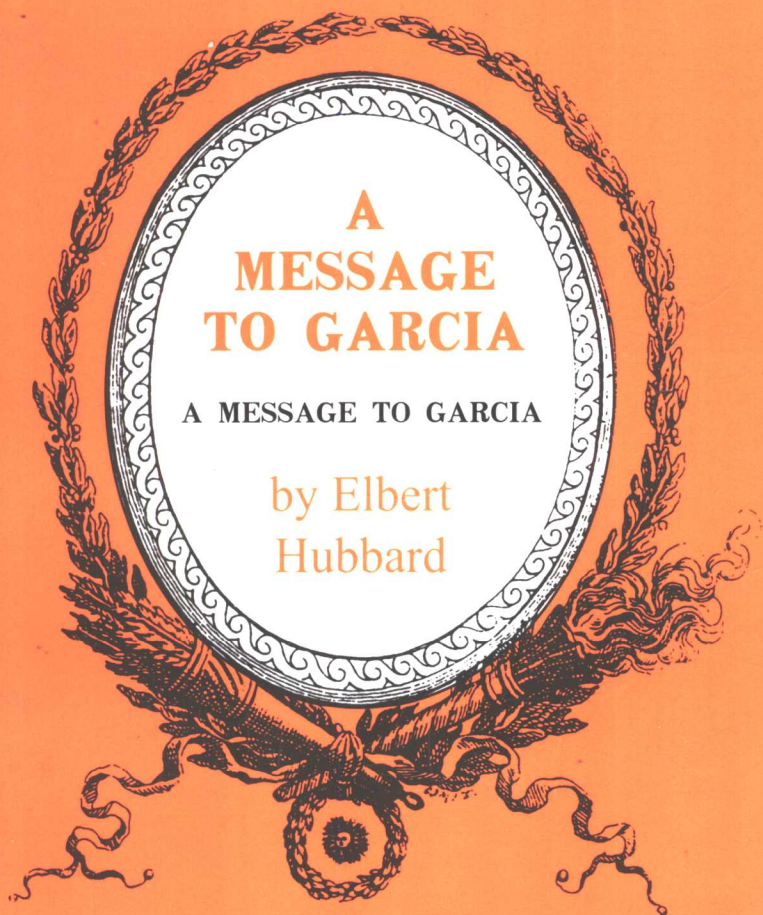


人类出版史上的一个奇迹



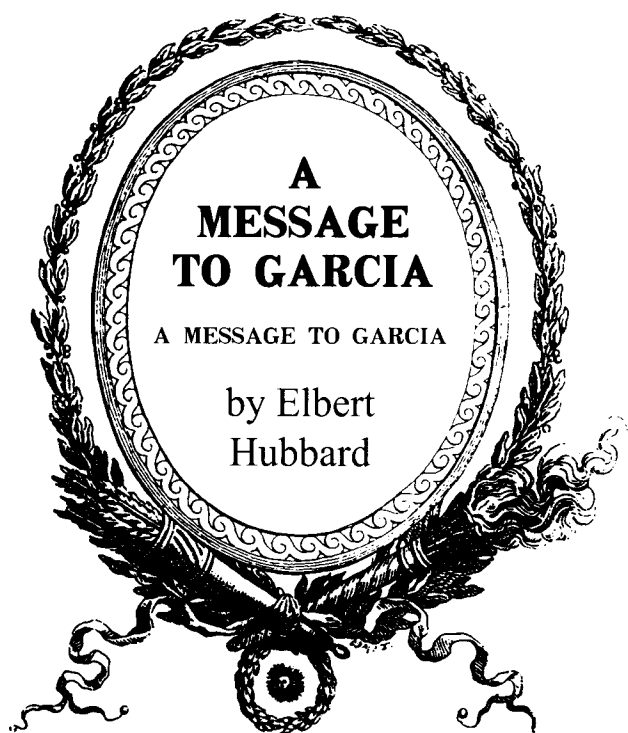
致加西亚的信

[全译本]

[美] 阿尔伯特·哈伯德/著 于海生/译

吉林摄影出版社

人类出版史上的一个奇迹



致加西亚的信

[全译本]

[美] 阿尔伯特·哈伯德/著 于海生/译

吉林摄影出版社

图书在版编目(CIP)数据

致加西亚的信 / (美) 哈伯德原著; 于海生译. — 长春: 吉林摄影出版社, 2003. 4

ISBN 7 - 80606 - 635 - 7

I. 致… II. ①哈… ②于… III. 成功心理学—通俗读物
IV. B848.4 - 49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 021910 号

致加西亚的信

作 者: 阿尔伯特·哈伯德

译 者: 于海生

责任编辑: 严黛玲

责任校对: 严黛玲

封面设计: 李 栋

出 版: 吉林摄影出版社

(长春市人民大街 124 号 邮编: 130021)

印 刷: 北京京海印刷厂

开 本: 889 × 1194 毫米 32 开

字 数: 100 千字

印 张: 5

版 次: 2003 年 4 月第 1 版

印 次: 2003 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 80606 - 635 - 7/B · 2

定 价: 13.80 元

中文版序（译者）/1

“忠诚”是为人之本。一百多年来，罗文的事迹在全世界广为流传，他的精神渗透于人们的心灵中，激励着无数人兢兢业业，前赴后继。“送信”早已成为一种象征，成为忠于职守、兑现承诺、完成职责的代名词。

《致加西亚的信》将使你充分领悟到忠诚与敬业的神奇作用与非凡意义。

今天，我们郑重而虔诚地把这个全译本推荐给每个中国人。

出版者题记 /9

当年，竞选州长成功的老布什在走马上任的第一天，就将这本文书签名后送给自己的助手。

在书中，作者强调主动性完成任务，这切中了企业乃至国家生存和发展的命脉——是一切工作人员的职业道德水准，而不是管理层的水平决定工作效率。

无须多言，在《致加西亚的信》一书中，其珍奇之句灼灼闪烁，吸引着你永远走向它们。

作者自序（阿尔伯特·哈伯德）/17

《致加西亚的信》这本小书，是我在1899年2月22日晚饭后，只用了一个多小时时间而写成的。这一天是华盛顿的诞辰日，也是我们正要出版3月号《庸人》杂志的日子。

时隔不久，世界上有200多家杂志相继刊发、转载了这篇文章。现在，它已经有了各种语言的译本，在全世界范围广为流传。

正如评论界所言：这是人类出版史上的一个奇迹。

致加西亚的信（阿尔伯特·哈伯德）/33

美西战争爆发之后，在灼人的烈火与硝烟之中，美国必须同古巴起义军将领加西亚取得联系。

谁能把信安然无恙地送给加西亚呢？美国总统麦金莱为此费尽思量。

有人对总统说：“能够找到加西亚并可顺利完成使命的人，非罗文中尉莫属。他是一个能够创造奇迹的人。”

敬业之人，可以与大地和大地的精神一同前进。

是我把信送给了加西亚（安德鲁·罗文）/85

当我接过总统的亲笔信时，我不由得想到，对于我，对于总统，乃至对于美利坚合众国来说，这是一个多么重要的时刻！这样的时刻总让我无限向往。

危急关头即将来临，被捕就意味着死亡，给加西亚送信的使命，也将前功尽弃。

在我看来，不要多问为什么，只要服从命令，然后尽力完成它们就是了。

谁是真正的英雄（麦克·戈尔曼）/125

每个人、每个企业乃至每个国家，都需要并正在寻找像罗文这样的人。

我们中间有没有罗文呢？

有不对上司提出疑问，就能把信送给加西亚的人吗？

有不需要雇主监督而能自行完成工作的人吗？

我真想高声呐喊：上帝，请赐予我们罗文一样的人吧！

附录 1：安德鲁·罗文简介 /147

附录 2：原版英文（节选）/149

中文版序



译者



“忠诚”是为人之本。一百多年来，罗文的事迹在全世界广为流传，他的精神渗透于人们的心灵中，激励着无数人兢兢业业，前赴后继。“送信”早已成为一种象征，成为忠于职守、兑现承诺、完成职责的代名词。

对于所有的组织或集体而言，不管是企业还是事业单位，都需要拥有“把信送给加西亚”的人，因为要想获得成功，其员工的主动性、责任感和忠诚度至关重要。

《致加西亚的信》将使你充分领悟到忠诚与敬业的神奇作用与非凡意义。

今天，我们郑重而虔诚地把这个全译本推荐给每个中国人。

一个非凡人物与一个凡夫，在一般问题上的表现可能一样，但在一些特别问题上的表现，则很可能会有天壤之别。美国著名作家威廉·福克纳说过：“不要竭尽全力地去和你的同僚竞争。你更应该在乎的地方是：你要对所从事的工作充满忠诚，完成自己肩负的各种使命。你要通过忠诚实现自我，使将来的你比现在的你更加强大。”

是的，我们需要忠诚。但是，不知从何时起，在我们的大众媒体和社会舆论中，“忠诚”失去了它一度的风骚地位。每天冲击我们眼球与耳膜的，是利润、市场、营销、IT、知识经济、创业、团队、全球化等时髦词语和新兴概念。整个世界都在对它们津津乐道。在这样的大背景下，重提“忠诚”、“敬业”、“服从”、“信用”之类的话题，似乎显得过于陈旧。

然而，我们却又无法回避这样的话题。员工的忠诚、敬业的道德水准，正在困扰着企业和公司的管理者们。社会的飞速发展与变更，使人们一向的忠诚与敬业的品质，逐渐蒙上了贪欲与私利的尘埃。

众所周知，社会的进步，必然依赖于某些基本的商业精神，诸如信用、忠诚、勤奋和敬业，但它们却正在远离我们，仿佛是渐渐消逝的精灵。

的确，这是一个前所未有的文明时代，它更加张扬个性和自我权利。在这样的时代里，“忠诚”似乎缺少了昔日的澄澈与晶莹。在相当多的情形下，人们宁可不要服从，只想谋求空泛的“自我实现”，好像后者与主动性、与敬业和忠诚截然对立，而非相辅相成似的。不少人对待

份内的工作和职责态度轻率，偷懒懈怠；他们不知进取，固步自封，吊儿郎当——企业有了这样的员工，无异于正在经历天大的灾难！

因此，如今，当再次提及“忠诚”一词时，的确让人有一种久违之感，像是史海钩沉，从高高的圣殿上把它捧下来，不得不小心翼翼，重新对它进行审视和评价。

毕竟，相当多的人都在抱怨（不管他们是“蓝领”还是“白领”），在别人的企业中，自己其实是在出卖劳动力；相当多的人在工作中推诿塞责，无精打采。没有监督，他们似乎就不知工作。他们不思自省，而是以种种借口来遮掩责任心的匮乏。他们耻于谈及所谓“敬业”与“忠诚”，将其目为上司“盘剥”、“愚弄”下属的把戏。于是，我们就可以目击到这样一个庞大的工作群落：他们以拈轻怕重为乐事，以怠惰偷懒而庆幸，以频繁跳槽为能事，以得过且过为荣耀——遗憾的是，他们并不知道，这其实乃是自毁前程的笨伯之举。他们忘却了人类社会存在与发展的一条基本法则，即：付出才有回报；忠诚才有信任；主动才有创新。

难怪许多年前，当简·路易斯·埃蒂纳首次独自登上北极时，他这样解释北极那侵袭世界的冰和雪给他带来的震撼：

“在一个人的一生当中，有两种最伟大的幸福时刻——其一，当你被一种梦想缠绕之时；其二，当你实现它的时候。拥有梦想与实现梦想之间，通常存在着巨大的距离，但你必须不屈不挠地追逐它……在每个车库里，你都



可以看到一些被遗弃的自行车，因为它们使得主人屁股酸痛。他们的主人并不懂得，这种酸痛是学习本领、实现目标的必要过程。在享受到幸福时刻以前，我被冻得基本上失去知觉，这使我几乎放弃！通往成功的途径有很多种，但无论做什么工作，你必须承认：要奏出曲子，必须先学会音阶；要享受幸福，必须主动进取，必须先行付出。”

我们绝大多数人，都得在社会组织活动中奠定个人的事业。无论领导还是员工，都应该具有必要的自我生存与发展之道。对于领导来说，具备一些特殊的素质，对于开发下属很有必要，例如“懒惰”、“简单”等。

这里所说的懒惰，指的是领导者遇事不必事必躬亲，该谁干的事就让谁去干，各司其职，各负其责，给下属一定的自主权。领导太勤快，下属就有依赖，这似乎已成为规律。

这里所说的简单，指领导者要注意发挥下属的积极性和创造性，在布置工作时，只需告诉他们做什么即可，不需要告诉他们怎么做，要给下属发挥创造才能的机会。如果领导者想得太复杂，下属就会想得很简单，这是一种相辅相成的关系。

对于下属来说，只要你还是公司的一员，就应当抛开借口与怠惰，施以忠诚和勤奋，把全部身心融入事业之中，尽职尽责。你应当处处为企业着想，对工作过程中出现的各种艰难险阻无所畏惧。你应当不断地挑战自我，完善自我，让自己的一生过得精彩而充实。你应当倾注全部的心血，全心全意做好自己的工作，让你的思想和行动，

全部朝着一个目标努力。你应当经常回顾一下以往的足迹，查看一番走过的弯路，只要事业未就，就必须勇往直前。你应当对投资人承担风险的勇气报以钦佩，理解企业主面临的巨大压力，只有这样，你才能实现自我价值，并可以成为公司的支柱。当你被委以重任、如鱼得水之时，你就真正走上了更为广阔的人生舞台。

——本书讲述的正是这些道理。它告诉我们，忠诚与敬业永远不会过时，就如同人类永远需要爱，太阳永远是生命之源一样。

在“给加西亚送信”这个具有传奇色彩的故事中，主人公——那位名叫罗文的英雄，受麦金莱总统之托，给加西亚将军送去一封能够决定战争命运的密信。在整个过程中，他没有任何推诿与胆怯，而是以其绝对的忠诚以及创造奇迹的主动性，顺利完成了这一神奇的使命。

“忠诚”是为人之本。一百多年来，罗文的事迹在全世界广为流传，他的精神渗透于人们的心灵中，激励着无数人兢兢业业，前赴后继。“送信”早已成为一种象征，成为忠于职守、兑现承诺、完成职责的代名词。对于所有的组织或集体而言，不管是企业还是事业单位，都需要拥有“把信送给加西亚”的人，因为要想获得成功，其员工的主动性、责任感和忠诚度至关重要。

但是，在现实世界里，到处可见的，却是富有才华的贫穷之人。这真是一个悖论，一种讽刺！

想必你一定遇见过这样的人：他们受过良好的教育，堪称才华横溢，却一生碌碌无为，也得不到任何提升。其



境遇何至于此？仔细追究之后，你就可以发现，在工作当中，他们缺乏独立创造的勇气，也从不自我反省。他们除了吹毛求疵、成天抱怨之外，几无多少值得称道之处。除非受到他人监督，否则，他们从不主动去完成各项重要事务。在他们看来，提倡敬业，不过是上级剥削下级的手段；所谓忠诚，无非是老板愚弄下属的工具。总之，他们在精神与道德上与公司的理念格格不入，从而永远难以从事业中真正获益。

对于这样的人，本书给予的劝诫与建议是：有所给予才能有所收获。

只要你依然是某一机构的一分子，只要你决定继续工作，你就应该对上级或老板态度忠诚、尽职尽责。轻视自己所就职的机构，其实是在轻视你自己。须知忠诚是行动的先导。忠诚能够影响你的所作所为，促使你将某种事业进行到底。一个人能否成功，在很大程度上，往往取决于他是否对事业、对上司具有忠诚之心。缺乏忠诚，会使你一无所获；拥有忠诚，会使你在所从事的领域里自由驰骋。忠诚是一种气质，它高远、可贵、催人奋进。

《致加西亚的信》将使你充分领悟到忠诚与敬业的神奇作用与非凡意义。

不过，有的评论家认为，《致加西亚的信》是一本从管理者的角度出发而写出的书，因此它的观念有失偏颇，甚至对员工缺少公正。事实上，这只是一种误解而已。因为忠诚和敬业，并不仅仅使企业管理者受益，最终的受益者仍是员工自身，甚至是整个社会。拥有高度的职业心和

责任感，会让你成为值得信赖的人，可被委以重任的人。而对于那些工作中的“大懒虫”、抱怨者、拖沓者来说，即使他们有机会另起炉灶，独立创业，也会因为无法改变种种恶习而遭遇败绩。

《致加西亚的信》一书浅显的故事、简单的概念，足以超越许多大学所教导的某些相关理论。

本书在过去、现在和未来所产生的影响，不仅局限于某个人、某个企业、某个国家。毫不夸张地说，整个人类文明的发展，都有赖于书中倡导的“罗文精神”。诚如作者所言：“人类的文明，就是苦寻此类人才的长远历程。”

无怪乎悠悠百年而过，这本书依然是历史上最伟大的作品之一——它曾经被无数次印刷、出版、引用、评价；它曾经无数次被发放给士兵、公务员、公司职员以及所有的人。

今天，我们郑重而虔诚地再次把本书推荐给每个中国人。



出版者题记



当年，竞选州长成功的老布什在走马上任的第一天，就将这本书签名后送给自己的助手。

在他看来，《致加西亚的信》这本薄薄的小册子，是激励人们生活、工作和奋斗的经典作品，它将人类特有的贡献之道和成功之道，极为完美地结合在一起。

在书中，作者强调主动性完成任务，这切中了企业乃至国家生存和发展的命脉——是一切工作人员的职业道德水准，而不是管理层的水平决定工作效率。

无须多言，在《致加西亚的信》一书中，其珍奇之句灼灼闪烁，吸引着你永远走向它们。

阿尔伯特·哈伯德（1859—1915），美国哲学家、著名编辑、出版家，纽约州东奥罗拉市罗伊科罗夫特出版社创始人。他毕生勤奋工作，是一位不折不扣的个人主义者。

第一次世界大战期间，一枚德国水雷轰然炸响，把哈伯德乘坐的露西塔尼亚号轮船送入海底。于是，他谜一样的身影，从此就从世界上消失了，时间是1915年。

哈伯德生于1859年，出生地是美国伊利诺州的布鲁明顿市。父亲既是农场主，又是乡村医生。哈伯德年轻时曾供职于巴夫洛公司，是一个成功的肥皂销售商，但他却不满足于此。1892年，他放弃自己的事业，进入哈佛大学。后来，他辍了学，并徒步旅行英国。不久，他在伦敦结识了威廉·莫瑞斯——莫瑞斯艺术与手工业出版社（即凯姆斯科特出版社）的老板。这使他开始对出版事业发生兴趣。

回到美国后，他试图找到一家出版商，以出版名为《短暂的旅行》的自传体丛书。当一切努力都化为泡影后，他决定自行出版，于是罗伊科罗夫特出版社诞生了。事实证明，他是一个既高产又畅销的作家，名誉与金钱随之结伴而来。

随着出版社规模不断扩大，人们纷纷慕名来到东奥罗拉，访问这位非凡的天才人物。最初，各地的观光客都在附近住宿，但由于人数越来越多，已有的住宿设施已无法容纳，当地人还特地盖了一座旅馆。在旅馆装修期间，哈伯德让手工艺人做了几种简单的“直线型”家具，不想它

们竟深受游客喜爱，于是，当地的家具制造业自此诞生并发展至今。

哈伯德经营的公司，其业务蒸蒸日上，到 1910 年就已拥有 500 多名员工；同时，他还主持出版了《庸人》和《兄弟》两份月刊，其影响力在《致加西亚的信》一书出版后，也迅速达到顶峰。由于罗伊科罗夫特出版社始终以推出高品质出版物而著称，使得这座城市更加声名远播。哈伯德曾亲自为杂志撰写出不少脍炙人口的佳作。他本人还致力于公众演讲——他在讲坛上获得的成就，与其出版和创作事业相得益彰。

一俟问世，《致加西亚的信》一书就大为畅销，人们交口赞誉。这在当时，就连作者本人也始料未及。在本书的《作者自序》中，他叙述了该书在销售上狂飙突进的情形。

本书的主人公，即送信人安德鲁·罗文，是一位年轻的美国陆军中尉。当时，为争夺殖民地，美国 and 西班牙之间爆发了旷日持久的战争。战争伊始，为完成一项艰巨的使命，美国方面急需一名得力的特使。经反复慎重比较考察，军事情报局向当时的美国总统麦金莱举荐了安德鲁·罗文。

罗文中尉接到命令后立刻动身。尽管没有任何护卫，他仍旧凭借超人的胆识与智慧，孤身一人，披肝沥胆，秘密登陆战云密布的古巴岛。在与古巴当地的爱国者们取得联系后，在几名向导的帮助下，罗文中尉最终完成了总统赋予的使命。

